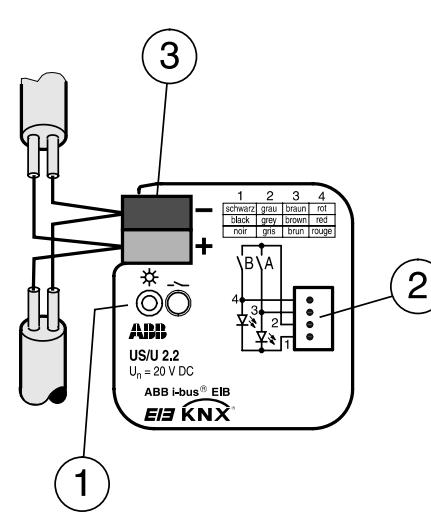


US/U 2.2

Universal-Schnittstelle, 2fach, UP
Universal interface, 2-fold, UP
Interface universelle double, UP
Universale interface, 2-voudig, UP
Interfaccia, 2 vie, universale, UP
Interface universal, 2 vias, UP
Universalgränssnitt, 2polig, UP

ABB i-bus® EIB

GH Q630 7073 P0002



ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Epelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg,
Germany
Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg,
Germany
+49 (0) 6221 701 607
+49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt

Technische Hotline / Technical Support:
+49 (0) 6221 701 434
E-Mail: eib.hotline@de.abb.com

ABB

CE

1

D

Geräte-Beschreibung

Das Gerät enthält 2 Kanäle, die als Eingang oder Ausgang durch Auswahl des Anwendungsprogramms mit der ETS2 parametrieren können. Ca. 30 cm lange Anschlussleitungen mit Stecker dienen zum Anschluss von konventionellen Tastern, potenziellfreien Kontaktoren oder von Leuchtdioden. Die Kontaktabfragespannung für Kontakte und die Speisespannung für LED werden vom Gerät zur Verfügung gestellt. Im Gerät sind die Vorwiderstände für externe Leuchtdioden integriert. Die Universal-Schnittstelle wird Unterputz in eine Installationsdose Ø 55 mm hinter dem Taster eingelegt. Der Busanschluss erfolgt über Busanschlussklemme.

Technische Daten

Stromversorgung	über ABB i-bus® EIB
Ein/Ausgänge	2, parametrierbar als Ein- bzw. Ausgang
Zulässige Leitungslänge	max. 10 m

Eingang
Abfragespannung 20 V impulse
Eingangsstrom 0,5 mA

Ausgang
Versorgungsspannung 5 VDC
Ausgangsstrom max. 2 mA, über Vorwiderstand begrenzt
Sicherheit Kurzschlussfest, Überlastschutz, Verpolungsschutz

Schutzart IP 20 nach DIN 40050
Schutzklasse II
Betriebstemperaturbereich -5...45°C

Abmessungen (H x B x T) 39 x 40 x 12 mm
Gewicht 0,05 kg

Montage
Zum Einbau unterputz in Installationsdose Ø 55 mm hinter dem Taster.
Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.

Anschluss

Der Anschluss an den Bus erfolgt durch Aufstecken der Busanschlussklemme (im Lieferumfang enthalten). Der Anschluß der Ein-/Ausgänge erfolgt gemäß Anschlussbild über 4 ca. 30 cm lange steckbare Anschlussleitungen die bis auf maximal 10 m verlängert werden dürfen.

Inbetriebnahme

Die Vergabe der physikalischen Adresse sowie das Einstellen der Parameter erfolgt mit der Engineering Tool Software ETS (ab Version ETS2 V1.2a). Nicht benutzte Leitungslängen müssen isoliert werden.



Eine ausführliche Beschreibung der Parametrierung und Inbetriebnahme finden Sie in den technischen Daten des Gerätes.
Diese finden Sie zum Download im Internet unter www.abb.de/stotz-kontakt.



Wichtige Hinweise

Montage und Inbetriebnahme darf nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden. Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!
- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben!

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Beim Öffnen des Gerätes erlischt der Garantieanspruch!

1

EN

Device description

The device contains 2 channels that can be parameterized as an input or output with the ETS2 by selecting the application program. Approx. 30 cm long connection leads with plugs are used to connect conventional pushbuttons, floating contacts or light-emitting diodes. The contact query voltage for contacts and the power voltage for LEDs are provided by the unit. The dropping resistors for external light-emitting diodes are integrated in the unit. The universal interface is flush mounted in a box (diameter: 55 mm) behind the pushbutton. The bus is connected via a bus connection terminal.

Technical Data

Power supply	Via ABB i-bus® EIB
Inputs/outputs Number	2, can be set as inputs or outputs
Max. line length	< 10 m

Input
Polling voltage 20 V pulses
Input current 0.5 mA

Output
Supply voltage 5 VDC
Output current Max. 2 mA, limited by dropping resistor
Safety Short-circuit proof, overload protection, polarity-reversal protection

Protection rating IP 20 in accordance with DIN 40050
Protection category II

Operating temperature range - 5 to 45°C

Dimensions (h x w x d) 39 x 40 x 12 mm
Weight 0.05 kg

Montage
Designed for flush mounting in boxes with a diameter of 55 mm behind the pushbutton.
Ensure that after the installation the device is always accessible for operation, testing, inspection, maintenance or repair.

Connection

Designed for flush mounting in boxes with a diameter of 55 mm behind the pushbutton. The bus connection is established by attaching the bus connection terminal (is supplied with the module). The inputs/outputs are connected in accordance with the connection diagram via 4 pluggable connection lines that are about 30 cm long and are allowed to be extended to a maximum of 10 m.

Commissioning

The physical address and the parameter settings are set using the Engineering Tool Software ETS (from Version ETS2 V1.2a). The cable ends off all unused connection lines must be insulated.



A detailed description of the parameter configuration and commissioning steps can be found in the technical data. This information can be downloaded from the Internet site www.abb.de/stotz-kontakt.



Important notes

Installation and commissioning of the device may only be carried out by trained electricians. The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!
- Do not operate the device outside the specified technical data (e.g. Temperature range)!
- The device may only be operated in closed enclosures (e.g. distribution boards)

Cleaning

Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance

The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!

1

FR

Description de l'appareil

L'appareil est doté de 2 canaux pouvant être paramétrés en entrée ou en sortie par sélection du programme d'application avec connecteurs, sont prévus pour raccordement, d'une longueur approx. de 30 cm avec connecteurs, sont prévus pour raccorder des boutons conventionnels, des contacts à potentiel flottant ou des diodes LED. L'appareil met à disposition la tension de scrutation pour les contacts et la tension d'alimentation pour les LED. Il intègre également les résistances pour des LED externes. L'interface universelle est destinée à l'intégration en montage encastré dans la boîte d'installation électrique Ø 55 mm derrière le bouton-poussoir. Le raccordement au bus se fait par l'intermédiaire de la borne correspondante.

Caractéristiques techniques

Alimentation électrique via le bus ABB i-bus® EIB

Entrées / sorties Nombre 2, paramétrables en entrée ou sortie

Longueur de câble admissible ≤ 10 m

Entrée
Tension de scrutation impulsions de 20 V
Courant d'entrée 0,5 mA

Sortie
Tension d'alimentation 5 VDC
Courant de sortie 2 mA maximum, limité par résistance
Sécurité protection contre les courts-circuits, les surcharges et l'inversion de polarité

Indice de protection IP 20 selon DIN 40 050

Classe de protection II

Plage de température de fonctionnement - 5...45°C

Dimensions (hxwxp) 39 x 40 x 12 mm
Poids 0,05 kg

Montage
Appareil destiné au montage encastré à l'intérieur de la boîte d'installation électrique Ø 55 mm derrière le bouton-poussoir.

Raccordement

Le raccordement au bus se fait par enfichage de la borne correspondante (fournie). Le raccordement des entrées/sorties se fait d'après le schéma de câblage via 4 câbles de raccordement d'une longueur de 30 cm, avec rallonge possible jusqu'à 10 m maximum.

Mise en service

L'attribution de l'adresse physique, ainsi que le réglage des paramètres s'effectuent à l'aide du logiciel Engineering Tool ETS (à partir de la version ETS2 V1.2a). Les embouts non utilisés des câbles doivent être isolés.



Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans la documentation technique de l'appareil. Vous pouvez télécharger celles ci par Internet, sur le site www.abb.de/stotz-kontakt.



Remarques importantes

L'installation et le montage ne doivent être effectués que par des électriciens qualifiés. Les normes, directives, règlements et stipulations en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

- Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté et de dommage lors du transport, du stockage et de l'utilisation !
- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !
- N'utiliser l'appareil que dans un boîtier fermé (coffret) !

Nettoyage

Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien

L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

Bedienings- en aanwijselementen

① LED (rood) en toets invoer van het fysiek adres

Aansluiting

② In-/uitgangen 4 kabels ca. 30 cm lang met stekker
③ ABB i-bus® EIB Aansluitklem bus

Beschrijving

Het apparaat is uitgerust met 2 kanalen, die kunnen worden geparameerdeerd als ingang of uitgang door met de ETS2 het applicatieprogramma te selecteren. Ca. 30 cm lange aansluitkabels met stekker dienen voor het aansluiten van conventionele tasters, spanningvrije contacten of LED's. De spanning voor het opvragen van de contacten en de voedingsspanning voor de LED's worden door het apparaat voorzien. In het apparaat zijn voorschakelweerstanden ingebouwd voor externe lichtdioden. De universele interface wordt in de muur in een montagedoos met een diameter van 55 mm achter de toets ingebouwd. De busaansluiting gebeurt met behulp van de busaansluitklem.

Teknische specificaties

Voeding via ABB i-bus® EIB

In-/uitgangen

Aantal 2, naar keuze als in- of uitgang instelbaar

Toegelaten lengte van de leiding

≤ 10 m

Ingang

Opvraagspanning 20 V impuls
Ingangsstroom 0,5 mA

Uitgang

Voedingsspanning 5 VDC
Utgångsstrom 5 mA, begrensd door voorschakel-weerstand

Beveiliging

Beschermd tegen kortsluiting Overbelastingsveiligheid, Bescherming tegen verkeerde poolaansluiting

Beschermklasse IP 20 conf. DIN 40 050

Beschermcategorie

II Bedrijfstemperatuur -5°C tot +45°C

Afmetingen (hxbx) 39 x 40 x 12 mm

Gewicht 0,05 kg

Montage

Voorzien voor inbouw in de muur in montagedoos met diameter van 55 mm achter de druktoets.

De toegankelijkheid van het apparaat voor bedrijf, controle, inspectie, onderhoud en reparatie moet gewaarborgd zijn.

Aansluiting

Voorzien voor inbouw in de muur in montagedoos met diameter van 55 mm achter de druktoets. Het aansluiten aan de bus gebeurt door opsteken van de busaansluitklem (wordt bijgeleverd). Het aansluiten van de in- en uitgangen gebeurt conform het schema met behulp van 4 aansluiteleidingen van ca. 30 cm die verlengd kunnen worden tot max. 10m.

Inbedrijfstelling

De toekenning van het fysieke adres alsmede het instellen van de parameters vindt plaats met behulp van de Engineering Tool Software ETS (vanaf versie ETS2 V1.2a). Niet benodigde aders moeten worden geïsoleerd, anders kunnen valse inschakelingen het gevolg zijn.



Voor een uitvoerige beschrijving van de parameterisering en inbedrijfstelling wordt verwezen naar de technische gegevens van het apparaat. U kunt deze van het internet downloaden via www.abb.de/stotz-kontakt.

**Belangrijke aanwijzingen**

Installatie en montage mogen uitsluitend worden uitgevoerd door bevoegde elektriciens. Bij de planning en bouw van elektrische installaties dienen de ter zake geldende normen, richtlijnen, voorschriften en bepalingen in acht te worden genomen.

- Bescherm het apparaat tijdens transport, opslag en bedrijf tegen vocht, vuil en beschadiging!
- Gebruik het apparaat uitsluitend binnen de gespecificeerde technische gegevens!
- Gebruik het apparaat uitsluitend in een gesloten behuizing (verdeler)!

Rengöring

Verontreinigde apparaten kunnen worden gereinigd met een droge doek. Indien dat niet voldoende is, kan een enigszins met zeepsop bevochtigde doek worden gebruikt. Gebruik in geen geval bijtende middelen of oplosmiddelen.

Onderhoud

Het apparaat is onderhoudsvrij. Bij beschadiging (bijv. door transport of opslag) mogen geen reparaties worden uitgevoerd.

Als het apparaat wordt geopend, vervalt het recht op garantie!

Strumenti di comando ed indicatori

① LED (rosso) e pulsante per l'immissione degli indirizzi fisici

Allacciamento dell'apparecchio

② Ingressi/uscite 4 cavi lunghi circa 30 cm con spinotto
③ i-bus® EIB ABB Morsettiera di connessione al bus

Descrizione dell'apparecchio

Il dispositivo è dotato die 2 canali che possono essere configurati come ingressi o uscite previa selezione del programma applicativo mediante ETS. I cavi di connessione con spinotti lunghi circa 30 cm consentono la connessione di tastiere convenzionali, contatti a potenziale zero o LED. La tensione di interrogazione dei contatti e la tensione di alimentazione per i LED sono disponibili sul dispositivo. Nel dispositivo stesso sono integrate le resistenze addizionali per i diodi luminosi esterni. L'interfaccia universale viene collocata in una scatola d'installazione di Ø 55 mm dietro il pulsante. La connessione al bus avviene per mezzo della morsettiera di connessione al bus.

Dati tecnici

Alimentazione su i-bus® EIB ABB

Ingressi/uscite

Numero 2, parametrabili come ingresso o uscita

Lunghezza conduttrice ammessa

≤ 10 m

Ingresso

Tensione rilevazione 20 V impulsiva
corrente in ingresso 0,5 mA

Uscita

Tensione di alimentazione 5 VCC
corrente in uscita max. 2 mA limitata da resistenze addizionali
Sicurezza A prova di cortocircuito protezione sovraccarico protezione inversione polarità

Tipo protezione IP 20 conf. DIN 40050

Classe di protezione

Ambito temperatura di utilizzo da -5°C a +45°C

Dimensioni (alt. x largh. x prof.) 39 x 40 x 12 mm

Peso 0,05 kg

Montaggio

Montaggio incassato in scatola d'installazione Ø 55 mm dietro il pulsante.

Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.

Allacciamento

La connessione al bus avviene per mezzo dell'innesto ai morsetti di connessione bus (contenuti nella confezione).

La connessione degli ingressi e delle uscite avviene secondo lo schema di connessione per mezzo di 4 condutture lunghe circa 30 cm che possono essere prolungate sino a un massimo di 10 m.

Messa in funzione

L'assegnazione dell'indirizzo fisico e l'impostazione dei parametri si esegue tramite Engineering Tool Software ETS (a partire dalla versione ETS2 V1.2a).

I conduttori non necessari devono essere isolati per evitare cablaggi errati.



I dati tecnici dell'apparecchio, che possono essere scaricati da Internet all'indirizzo www.abb.de/stotz-kontakt, offrono una descrizione dettagliata dei parametri e della relativa messa in funzione.

**Indicazioni importanti**

Il montaggio deve essere eseguito soltanto da elettricisti. Per quanto riguarda la progettazione e l'installazione di impianti elettrici è necessario osservare le norme, le prescrizioni e le disposizioni relative.

- Proteggere l'apparecchio durante il trasporto, la conservazione e il funzionamento da umidità, sporcizia ed eventuali danneggiamenti.
- Utilizzare l'apparecchio solo in conformità ai dati tecnici specificati!
- Utilizzare l'apparecchio solo in alloggiamenti chiusi (quadro di distribuzione)!

Pulizia

Pulire gli apparecchi sporchi con un panno asciutto. Se questo non dovesse bastare, è possibile utilizzare un panno leggermente inumidito con una soluzione di sapone. Non utilizzare mai sostanze o soluzioni corrosive.

Manutenzione

L'apparecchio non necessita di manutenzione. In caso di danneggiamento (per es. durante il trasporto, la conservazione) evitare di eseguire qualsiasi intervento di riparazione.

L'apertura dell'apparecchio provoca il decadimento della garanzia!

Elementos de mando e indicadores

① LED (rojo) y tecla para ingresar la dirección física

Conexión de los aparatos

② Entradas/salidas 4 cables de aprox. 30 cm de longitud con enchufe
③ ABB i-bus EIB Borne de conexión a bus

Descripción de los aparatos

El aparato contiene 2 canales que se pueden parametrizar como entrada o salida mediante la selección del programa de aplicación con el ETS2. Unos cables de conexión de aprox. 30 cm de longitud con enchufe sirven para la conexión de teclas convencionales, contactos libres de potencial o diodos luminosos.

La tensión de consulta para los contactos y la tensión de alimentación para los LED son suministradas por el aparato. En este se han integrado las resistencias adicionales para diodos luminiscentes externos. La interfaz universal se incorpora empotrada en una caja de instalación de 55 mm Ø, detrás del pulsador. La conexión al bus se efectúa por medio del respectivo borne de conexión.

Datos técnicos

Alimentación de corriente por medio de ABB i-bus EIB Entradas/Salidas Número 2, parametrizables como entrada o salida

Largo permisible de la línea

≤ 10 m

Entrada

Tensión de consulta 20 V impulsos

Corriente de entrada 0,5 mA

Salida

Tensión de alimentación 5 VDC

Corriente de salida máx. 2mA, limitada por medio de resistor adicional

Seguridad

Resistente al corto circuito, protección contra sobrecarga, protección contra polarización inversa

Tipo de protección IP 20 según DIN 40050

Clase de protección

Margen de temperatura de servicio -5 ... 45 °C

Dimensiones (alt. x anch. x prof.) 39 x 40 x 12 mm

Peso 0,05 kg

Montaje

Para montaje empotrado en caja de instalación de 55 cm Ø detrás del pulsador.

Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.

Conexión

Para montaje empotrado en caja de instalación de 55 cm Ø detrás del pulsador.

La conexión al bus se efectúa calando el borne de conexión al bus (incluido en el suministro). La conexión de las Entradas/Salidas se efectúa conforme al diagrama de conexiones, utilizando 4 líneas de aprox. 30 cm de largo, que pueden ser prolongadas hasta 10 m, como máximo.

Puesta en servicio

La asignación de la dirección física así como el ajuste de los parámetros se realiza con el Engineering Tool Software ETS (a partir de la versión ETS2 V1.2a).

Los conductores eléctricos que no se necesiten deben ser aislados; de lo contrario pueden producirse conexiones erróneas.



Una descripción detallada de la parametrización y puesta en servicio las puede encontrar en los datos técnicos del aparato. Estos se encuentran listos para su descarga en Internet bajo www.abb.de/stotz-kontakt.

**Observaciones importantes**

La instalación y montaje sólo puede ser realizado por electricistas. En la planificación e instalación de instalaciones eléctricas se deberán respetar las normas, directivas y disposiciones existentes.

- Proteger el aparato en el transporte, almacenamiento y servicio frente a la humedad, suciedad y daños.
- Poner en funcionamiento el aparato sólo dentro de los datos técnicos especificados.
- Poner en funcionamiento el aparato sólo en una caja cerrada (distribuidor)

Limpieza

Los aparatos sucios se pueden limpiar con un trapo seco . Si esto no es suficiente, se puede emplear un trapo humedecido ligeramente con una solución jabonosa. En ningún caso se pueden utilizar productos corrosivos o disolventes.

Mantenimiento

El aparato no precisa de mantenimiento. En caso de daños (p. ej., por el transporte o almacenamiento) no se pueden realizar reparaciones.

Si se abre el aparato se extingue la garantía!

Drifts- och indikationselement

① LED (röd) och knapp för inmatning av fysiska adresser

Apparat